

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARES D'EN  
NAUT

N° 4 - DECEMBRE DE 1989

## S O M A R I

LO BON AN

J'AI APPRIS L'OCCITAN

COMMENT ECRIRE L'OCCITAN ?

ELOI ABERT, poete dromois

Poemes :  
VEIQUIA L'IVERN  
LO DARRER REVE

E PRALINA TORNET CORNAR (conte)

PER RIRE - NOVELAS

DINS UNA CABANETA (chançon)



LO GRINHON ei la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Ei mandat a tots los aderents. Per s'abonar, mandar 40F a :  
LO GRINHON, Le Petit Avanon - OZON  
07370 SARRAS  
Faire lo chèc a l'ordre de PARLAREM EN VIVARES.

LO BON AN

Veiquiá lo 4° GRINHON, avèm tengut lo pari qu'aviám fait de publicar un bulletin tots los três mèis.

Quand l'anètz receuvre sarèm en 90, nosautris i travalhèm dins la fin de 89, au meitan dau brut e de la colèra que montan de pertot dins lo monde, l'elh sus l'ecran de la TV qu'aresta pas de far veire de veiaas qu'auriám jamai cregut tornar veire. L'an 89 fuguèt pas profitable per la dictatura, tant mèlh !...

Se amèm nòstre país, nòstra linga e lo petit monde dè nosautris, qu'ei justament perçò que tenèm a la libertat e que la nòstra libertat, comença per lo dreit de parlar e d'escriure nòstra linga.

Doncas, bien simplament, per 90, a vosautris gens dau país, e mai a tots los autris, una bona annaa, bien granaa, e encara tot plen de petits GRINHONS.

G.B.

*J'ai appris l'Occitan par hasard,  
J'ai appris l'Occitan par accident.*

Il n'y avait pas de chanteur avec la guitare.

Il n'y avait pas de méthode: "l'occitan sens pena".

*J'ai appris l'Occitan par hasard.*

A l'école, il n'y avait pas de cours. Et Frédéric Mistral, prix Nobel de littérature pour une oeuvre en Provençal, était imprimé, dans les livres, en Français.

*J'ai appris l'Occitan par accident.*

A la maison, les parents faisaient bien attention de parler "Français" aux enfants. La mère disait au père:

- Ont anirem en champ encuei?
- Las menarà ès los Bardeirs.
- Petit, finis vite ta portion, qu'on va lâcher. Et mets une "peille", qu'y fait pas chaud!

*J'ai appris l'Occitan par hasard.*

On lâchait les bêtes. Il y avait "la Roja", "la Pinjona", "la Galharda"...

- Te tiens pas derrière la Bardaa, elle "mate"... Et méfie-toi de la Lauveta, elle "riffe".

*J'ai appris l'Occitan par accident.*

Et le petit suivait ses vaches qui prenaient toujours le même "violet" pour éviter les pierres du chemin. Quand on arrivait à la croix, on criait: "Çaimont!" pour que la bête de tête prenne le chemin du haut. Ou bien: "Çaival!", pour le chemin du bas.

*J'ai appris l'Occitan par hasard.*

Certains, qui savent par ailleurs très bien parler notre langue, se disent gênés pour la lire dans **Lo Grinhon**. Comment écrire ce que nous savons dire, ce que nous entendons?

D'autres, avant nous, se sont posé la question. Le curé de Préaux en 1789, par exemple. A l'époque de la Révolution, voici comment sont écrits quelques noms de lieux ou de personnes dans le registre paroissial.

**Bilhon**: s'écrit actuellement Billon en Français. On trouve ici le lh pour transcrire le ill français. On le trouve aussi dans Pailharès.

**Roubin**: actuellement Rouby. Sans doute entendait-on le n final (Roubin').

**Peyreplate**: Pierreplate (hameau). Le "ey" transcrit certainement la prononciation "eī" du mot "pèira" (pierre).

**Peschaire**: le Pêcheur (lieu-dit). On remarque le s conservé dans le latin Piscare. Dans le sud, on dit Pescaire.

**Chatarens, Boucharens**: aujourd'hui Chata-rain, Boucharin (hameaux). Le son in est écrit "en".

**Bellevegüe**: maintenant en français Bellevue (hameau). On devait prononcer, à ce moment-là, [Belloveguio]. Aujourd'hui, on dit [Bellovédio] comme dans beaucoup d'autres mots où le "gu" se prononce "d". Cette orthographe du XVIIIe siècle explique l'origine du patronyme Bellevègue.

On pourrait remonter bien plus loin dans le temps. Jusqu'aux Troubadours et aux copistes du Moyen-Âge. Ils avaient déjà adopté, pour écrire notre vieille langue, alors toute jeune, des systèmes d'écriture que nous utilisons aujourd'hui.

Lire l'occitan, dans la graphie classique, ce n'est pas difficile.

Marc Nouaille

LAS POSTAS MARCAN L'ÉVÉNEMENT

En 1539, lo rei de França chausiguèt.

ORDONNANCE DE VILLERS-COTTERÈTS

1539

Le français devient

la langue écrite officielle.

LA POSTE 1989

2,20 REPUBLIQUE FRANÇAISE



Et tant pis per aquelis que comprenian pas !

# ELOI ABERT

POÈTE DE LA DROMA

Braves gents d'ò Vivarès, vos siatz de la tèrra de Reiaume, alòrs que nosàutris de l'autre bòrd d'ò Ròne, siam d'ò païs d'Empi, come disian los batelièrs que navan d'ina riva a l'autra d'ò fleuve, pendant la decisa o la montaa. Vos farè come ièlis passar de la riva gaucha a la riva drèta, anar de mon vilage près de vès Tain jusque vès vos, dins lo Bedòç, quet Bedòç qu'a, depeu longtems, colonisat ma valèia.

Mon païs, lo païs vonte s'ò neissut l'i a bien longtems d'icò, s'apèla Chantamèrle, petita comuna bien tranquila jusqu'au jorn que l'òtòrota l'a traversat. Vos la coneissètz bel'ò pas...mès pòrtant son eglise romana è citaa dins doas "bulas" papàlas d'ò dozième e treizième siècles.

Per queta fès, vos parlerè solament d'in menat de Chantamèrle qu'a vegut lo jorn en 1848, dins la fòrja de familha, en plen vilage, en faça de la meson vonte s'ò aus-si vengut au monde, 55 ans après, en 1903.

Lo nom de quet menat è **Eloi Abert**.

Vos fau sauper qu'ò-l-a laissat 8 caïers d'ecolièr remplits de sa fina ecritura en patoès de l'endrèt, caïers que contenan 80 poèmes, ina pièça de teatre en vers, 17 contes en pròsa, daube ina gramaira, in Dictionnaire d'òs mòts patoès e in traval sus las ressemblanças de son patoès vequè las lingas estrangèras, lo françès e lo latin.

De son vivant, ren de tots sos caïers è entat publiat, ce qu'è bien etonnant. Serè solament en 1925, onze ans après sa mòrt, que ien de sos colègues professeurs, Paul Grenier, parlèt de ièlo per la promèira fès dins lo Buletèn de la Societat d'Archéologia de la Droma; ò publièt, en mème tems, vut de sos poèmes e ajotèt son apreciacion sus la valeur d'òs ecrits. Vòlo vos la citar icì, perce qu'i montra bien qu'Eloi Abert è entat e resterè in grand, très grand ecrivent en patoès. Vèqu'ia comè Paul Grenier presenta l'òme e son òra:



*"... un authentique poète du terroir, merveilleux conteur, qui a voué un amour passionné à son pays natal, qui est resté fasciné par les paysages, les gens, les travaux et la vie de chez lui. Désireux aussi, ce qu'il dit dans sa Préface, de sauver son patois de l'oubli..."*

Dins quela Prefaça, que comença per: *"Mes lecteurs! en aurais-je jamais ?"*, Eloi Abert dis, en françès ce qu'ò pensa de son patoès natal:

*"...ce patois est la langue de mon enfance. Et un lien d'affectueuse tendresse me rattache à cette langue, quelque pauvre et méprisée soit-elle..."*

Tot lo monde pensa come icò: mi, que parlo lo mème patoès qu'Eloi Abert; vos-àutris aussì, gents d'ò Vivarès que parlètz lo patoès de vòtras comunas natalas. Vos vos etoneritz pas de la decision que prenèro, l'i a quatre ans d'icò, de sortir enfin los ecrits d'Eloi Abert de liòr tomba, vonte i-l-èran cochats depeu si longtems!

Per los faire conèitre a la gent, l'ocasion se presentèt quand l'eritièra d'òs manuscrits, Madama Ginèta Pétrus, de Chantamèrle, me pretèt, en 1985, tots los caïers de son arière grand-oncliè. Los faguèro d'abòrd microfilm a las Archivas Departementalas de la Droma, a Valença, peu me rendèro vite compte qu'etiá pas possible de los editar come icò. L'encre eviá pallit, beaucòp de mòts povian pas se lire facilamant. Me fauguèt donc tot fòtòcopiar, e sus quetas fòtòcopias, corrijar los mòts illisibles, plaçar los accents, fare de traduccions... Ièura, tot quet traval è finit. Ina promèira edicion parcièla vè bienteut venir. Mès, j'ai fat ina reproduction de la metat d'òs poèmes que vòtra stacion d'emissions-radiò, **F A N**, porrè passar sus sas ondas, si vos lo desirètz.

Si vos en ecotètz quauquis-uns, lo jeu-di a vut uras, s'ò seur que mème si ressemblan pas tot a fait au patoès de vès vosàutris, vòtre plesir serè grand a los òvir e a los comprendre.

**J. FAURE**

## LO DARRER REVE

Tot egambiat,  
In pòrta-biaça,  
Epeliandrat,  
La chamba lassa,

Tot solet,  
Tot plan marchava  
Sos lo solelh  
E gemilhava.

Plus de pan  
Dedins sa biaça.  
O-l-eviá fam.  
E, tètta bassa,

O s'assetèt  
Au pièd d'in pivo  
E s'endeurmèt  
Dedins lo nivo.

Sus in viòlet  
O se'n anava  
E lo solelh,  
Vite, baissava.

E ò revèt  
A son juen age  
E ò veguèt  
Son doç vilage.

Lo vieu cliochèr  
De son eglisa,  
Sus son rochèr  
Vonte la bisa

Fai son varèl  
Com'ina foala,  
Tot près dò cièl  
Gemilha e quiala.

E peu, en bas,  
Las doas Botèrnas  
Que barjan bas  
Dessous las vèrnas.

Dins los selhons,  
Vequiá sa juèna  
En cotilhon,  
Bravona e juèna.

E lo vieu coeur  
Dò pòrta-biaça  
Ris de boneur!  
Peu, ò trepassa.

Lo lendeman,  
Quauqu'un passava  
E, mòrt de fam,  
O lo trovava !

Tout boiteux,  
Un porte-besace,  
En haillons,  
La jambe lasse,

Tout seul,  
Doucelement marchait  
Sous le soleil  
Et gémissait.

Plus de pain  
Dans sa besace.  
Il avait faim.  
Et, tête basse,

Il s'assit  
Au pied d'un peuplier  
Et s'endormit  
Dans le noir.

Sur un sentier,  
Il s'en allait  
Et le soleil,  
Vite, baissait.

Et il rêva  
A son jeune âge,  
Et il vit  
Son doux village.

Le vieux clocher  
De son église,  
Sur son rocher  
Où la bise

Fait son tapage,  
Comme une folle,  
Tout près du ciel  
Gémit et pleure.

Et puis, en bas,  
Les deux Boutèrnas  
Qui parlent bas,  
Dessous les vernas.

Dans les sillons,  
Voilà sa fiancée  
En cotillon,  
Jolie et jeune.

Et le vieux coeur  
Du mendiant  
Rit de bonheur !  
Puis, il trépassa.

Le lendemain,  
Quelqu'un passait  
Et, mort de faim,  
Il le trouvait !

## VEQUIA L'IVERN

Vequià l'ivèrn! La nèija tomba  
Sus las pens, la plana e la comba,  
La charrèra e lo cuvèrt,  
Vequià l'ivèrn !

Vequià l'ivèrn, la bisa quiala  
Dins los àbris com'ina foala.  
Las gralhas virolhan dins l'èr,  
Vequià l'ivèrn !

Vequià l'ivèrn! Dins lo cièl nivo,  
L'aiça pialha sus lo pivo  
E lo lhiac pendula au cuvèrt,  
Vequià l'ivèrn !

La gent se'n van per la charrèra,  
Lo nas frèd com'ina pèra,  
Lo gòbi au det, en rafetant,  
E en tremblant.

Vequià l'ivèrn! La tèrra e mòrta.  
Sonheusement sarra la pòrta!  
Prenètz 'na sèla, assetètz-vos,  
E sarrètz-vos !

A ras lo joieus fuòc que flamba,  
A la doça cliartat de la lampa  
Quì, a-l-è si doç de barjar,  
E de revar !

Defòrs, fai frèd, la nèija tomba.  
Tot è triste comè la tomba.  
Sarrètz! Laissez ren d'òvèrt!  
Vequià l'ivèrn !

Voilà l'hiver ! La neige tombe  
Sur les côteaux, la plaine et la combe,  
Le chemin et le toit,  
Voilà l'hiver !

Voilà l'hiver ! La bise pleure  
Dans les arbres, comme une folle.  
Les corbeaux tournoient dans l'air,  
Voilà l'hiver !

Voilà l'hiver ! Dans le ciel noir,  
La pie jacasse sur le peuplier,  
Et la glace pend au toit,  
Voilà l'hiver !

Les gens s'en vont par le chemin,  
Le nez froid comme une pierre,  
L'onglée au doigt, en toussant,  
Et en tremblant.

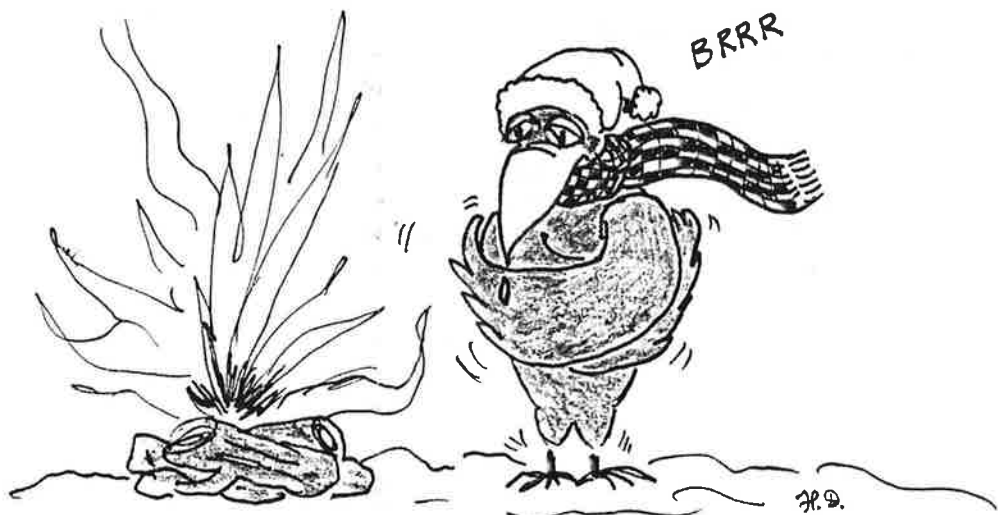
Voilà l'hiver ! La terre est morte.  
Soigneusement, ferme la porte!  
Prenez une chaise, asseyez-vous !  
Et serrez-vous !

Auprès du joyeux feu qui flambe,  
A la douce clarté de la lampe,  
Ici, il est si doux de causer  
Et de rêver !

Dehors, il fait froid, la neige tombe.  
Tout est triste comme la tombe !  
Fermez ! Ne laissez rien d'ouvert !  
Voilà l'hiver !

E l o i A B E R T

Traduction J. F a u r e



# E P R A L I N A T O R N E T C O R N A R

C o n t e

Tot le monde au país l'apelava Pralina. De son verai nom, Uzène. Viviá tot solet dins un petit vilage d'Ardecha. Era eitat un enfant de l'Assistança, un Lionès, coma disián. Eilevat a la dura, coma sovent a l'eipòca. De carèissas, n'aviá jamai agut. Ranchilhava; daube aquò, un tanse-pauc boçut. Avia ben telament receput de còps de bâton, se disián las lingas.

Davant que de merir, sos parents nurri-cièrs li avián laissat una boitia:  
- Aquí dedins, li avián dit, i a de sòus per te faire enterrar. Los deipensis pas!

Obeissent, aviá prèis le plic! Uzène recatèt quela boitia, sens mème avisar dedins.

Jorn après jorn, a chaa pauc, ganhava sa viá. Teniá una petita eipiçariá. En semana, fasiá de tornèias, per la campanha. Le veiatz sus los chamins daube son mulet, sa carriòla e sa còrna. L'auvian, bien davant que sortiguèsse de très los tornants. E, dins le vilage, per los eicarts, le monde se disian:

- Tè! veiquiá Pralina que passa.  
Le mulet, qu'aviá l'avèrtit, plantava ente chaliá. E chacun de s'anar furnir, tot-jorn au mème endrèit.

De còps, los petits mai venián quèrre las comessions. A tots, sens eissublar dengun, Uzène bailava una pralina. Qu'ei per causa que l'apelavan mas Pralina. Los enfants l'amavan bien e ilo mai amava bien los enfants. E pèis, quand aviá achabat de servir son monde, eibandit las novèlas dau canton, Pralina tornava filar. L'auvián cornar de tems, de tems, joca qu'aviá tracolat.

Un matin, le paure Uzène, en badant l'eitrablon, trovèt son mulet eitirat. De larmas li petèran aus elhs. Tot triste, coma poguèt, trainèt quela tant bona bètia au jardin, per l'encrosar.

En se'n tornant, trovèt le curat que passava coma tots los en-darrièrs, per le denièr dau culte:

- Mas ! que t'arriva, Uzène ?  
- M'arriva que veno de comblar mon mulet.  
- Ton mulet ei crevat ?  
- Era ben tant vielh !

E Uzène de contar sas misèras, que poria plus tenir son comèrce, faire sas tornèias e que, per Chalendas, los enfants que dejà l'eiperavan aurián gis de Nòèl: las papilhòtas, las aurenjas, los Zesus en sucre, los eiclòps en sòcòlat, l'argalisse. Qu'èra çò que mieus l'einoiava.

- Pòis pas t'achetar un autre mulet, faguèt le curat. Daube tas eicòndòmias?  
- Ai franc ren, Monsur le Curat, tot juste de que viure.

Le curat brojava. Coma deipeitar quele paure òme ?

Tot 'n un còp, coma 'n eitiala que sòrt dau fons de la nèit, un'eidèia venguèt a l'esprit d'Uzène.

- A ! i a ben la boitia que mos parents m'an laissat... per mon enterrament.  
- Diá! Uzène, fai-me vèire.

Uzène anèt quèrre la boitia. La badèran.

- Fotraud d'Uzène! Daube tot aquò, pòis te paiar un enterrament de promèira classe ! Pren vite çò qui a de rèstas e corre t'achetar un mulet.

Qu'anava èsse justament la fèira de Faïn, le 21 d'òctòbre. Uzène lès trauchèt vite e faguèt pacha. Li saviá joi de son novèl mulet.

Pralina tornèt prendre sas viraas, daube son mulet, sa carriòla, sa còrna. Pèis, arrivèt Chalendas. A l'eicondut, los parents poguèran se paiar de papilhòtas, d'aurenjas, de Zesus en sucre, d'eiclòps en sòcòlat, de bâtons d'argalisse.

Pralina, per los chamins e las charrèiras fasiá petar son foit e daube sa còrna trompetava mai que jamai. E sonjava.

Le petit Zesus porriá passar. Los enfants serián tant contents, après la messa de Mèia-Nèit, de trovar lhur Nòèl dins los eiclòps.

Marie M O U R J E R

# NOVELAS

LA CASSETA : lo paire Noël l'aviá pas dins sa biaça, lo paire Janvier l'adurà, qu'ei sur.

L'Assemblée Générale de PARLAREM EN VIVARES aura lieu au mois de JANVIER, dès que la date sera connue nous vous la communiquerons. ... Sur les ondes de Radio FAN par exemple



## Dins de draps pròpris

Jauselon dès Ubacs auriá pas mancat la fèira dau 6 de decembre ès Sant-Valièr. E veiquíá que rencontra son camarade de guèrra, l'amic Ranchon.

Ensem, bèvan un còp, dos còps e, en blagant, l'òm ves pas passar lo tems... e las pintas! Sus las cinc oras, la neu se bòta a tombar. De gròs flocons coma de parpalhons.

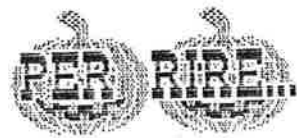
- Qu'ei pas cò, que se disan, nos chauriá benlèu prendre de socit!

E, sans adieu, se quiètan en trampaleiant quauque pauc. Per montar aus Ubacs, Jauselon a que sas doas chambas. Per las travèrsas, buta sus 'na conhièira e encara una autra. E, mai cò montava, mai cò recuolava...

La neu li cachava los elhs; la fatiga mai e la vapor de l'arcòl. Sentiá que s'anava endormir. Cò tarjèt pas e pataflac! peta a l'eivèrsa dins una conhièira.

Lo restant de la nut, Jandon faguèt mas qu'un som. Au matin, s'eivèlha; ves la campanha tota blanca:

- Tè! qu'ei bien lo promèir còp que ma femna a botat de draps pròpris a la coja!



## Quesètz-vos, las femnas !

Es La Fara, lo curat amava prechar. Cò durava, cò durava. Per davant, los petits ne'n profitavan per se faire de pinchetas; los òmis, au fons de la lisa, per se galar innoçament e las femnas, au meitan, per jaquetar de doas a doas.

Per dessos la chièra, cò fasiá, per moments, coma un brut de fritura, un fresilhament de de trenta pailas. Alòrs, le curat bramava:

- Quesètz-vos, las femnas !

Las femnas se quesavan. E pus, las lingas tornavan grasilhar sos los largis chapèus de diumenjas:

- Quesètz-vos, las femnas !

Per Pentacòtas, le sermon s'eitirèt a proporción de la fèta. Quete còp, los òmis se botèran mai a discutir sans vergonha de lhurs vèus, de lhurs caions, de lhurs pàchas, de la darrèira ribòta. Lo curat auviguèt lo ramage. Bramèt:

- Quesètz-vos, las femnas !

Au meitan de la lisa, la Marièta, una femna a ponha, se pinguèt coma un darne, faça au curat:

- Qu'ei pas las femnas, Monsur le curat, qu'ei los òmis !

Lo curat, sans se deimontar, l'assetèt nèt:

- E ben, tant mèlh ! Cò serà moens lòng...

## CHANT DE NOEL (au verso)

Quelques anciens du Velay et de la vallée du Rhône se souviennent d'avoir chanté ce Noël au début du siècle:

Dins una cabanèta (= Dans une petite cabane).

Vous pouvez l'écouter, éventuellement, sur la cassette récemment éditée par nos amis de la Haute-Loire: Musique du Canton: Ysingeaux.

M. Albert Pourret, de Mauves, connaît bien lui-même cette mélodie au rythme berceur, très belle, et les paroles, un peu mignardes, mais d'une piété touchante. De tout coeur, je le remercie de son précieux concours.

Les deux versions, Vivaroise et Velave, sont très semblables. L'occitan, de notre région, se comprend bien.

Me languis de: il me tarde de.

Recueilli et noté par Joannès D U F A U D

# D I N S U N A C A B A N E T A

A l'aise

Dins u---na ca---ba--ne--ta Pau--re-----ta, pau--re-----ta, Dins  
u---na ca---ba---ne---ta, Re--pau---sa l'En--fan--ton. O  
lais-sa, bo---na Mai-----re, O lais-sa--me li faire Un po-  
-ton, Un po---ton, Sus la man de l'En--fan----ton!

Dins una cabaneta  
Paureta, (bis)  
Dins una cabaneta,  
Repausa l'Enfanton.  
O, laissa, bona Maire,  
O, laissa-me li faire  
Un poton (bis)  
Sus la man de l'Enfanton!

O, laissa, que lo baise  
Bien d'aise (bis)  
O, laissa, que lo baise  
E le tene un brison!  
Baila-lo, bona Maire,  
Me languis de li faire  
Un poton, de potons,  
Sus son front, sus sos penons.

Rien qu'un, ò Virginèla,  
Tant bèla! (bis)  
Rien qu'un, ò Virginèla,  
Aube aquò n'aurai pro.  
Jesus sus sa mineta  
Jesus que fai riseta,  
Un poton  
Sus la gaunh' de l'Enfanton.

La Vièrja me presenta,  
Rienta, (bis)  
La Vièrja me presenta  
Son divin anhelon.  
O, mon Dièu, quand l'aguèro  
Coma te n'i en faguèro  
De potons,  
Sus sos tot petits penons!



(Haut-Vivarais, Velay)